

## I.2. ESTAT ESPANYOL (BOE d'1 de gener a 30 de juny de 2000)

SANTIAGO VILARDELL I CODINA

Cap del Negociat de Normalització de l'Administració Local  
de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya  
svilardell@correu.gencat.es

### *Activitats audiovisuals*

Resolució de 31 d'octubre de 2000 (BOE núm. 267, de 7 de novembre) de la Secretaria d'Estat de Telecomunicacions i per a la Societat de la Informació del Ministeri de Ciència i Tecnologia, per la qual s'estableixen les bases de la convocatòria d'un exercici per avaluar la capacitat tècnica en matèria d'instal·lacions de telecomunicació per poder sol·licitar la inscripció en el Registre d'Instal·ladors de Telecomunicació:

L'esmentada convocatòria ha d'estar subjecta a les següents bases:

Segona. L'exercici s'ha de celebrar a cadascuna de les capitals de província,

a més a més de Ceuta i Melilla, i el seu desenvolupament ha de ser en la llengua espanyola oficial de l'Estat.

Reial decret 1890/2000, de 20 de novembre (BOE núm. 289, de 2 de desembre; suplement 12, de 22 de desembre, en llengua catalana) del Ministeri de Ciència i Tecnologia, pel qual s'aprova el Reglament que estableix el procediment per a l'avaluació de la conformitat dels aparells de telecomunicacions:

#### Títol II

Posada al mercat dels equips i els aparells

#### Capítol II

Publicació d'interfícies

Article 9. Contingut de les especificacions.

3. Els documents que continguin les especificacions tècniques han d'estar redactats en la llengua espanyola

oficial de l'Estat. No obstant això, la Secretaria d'Estat de Telecomunicacions i per a la Societat de la Informació pot autoritzar que determinades parts de la documentació tècnica estiguin redactades en altres idiomes diferents del castellà quan ho consideri justificat.

#### Capítol III

Manual de l'usuari i informació addicional

Article 11. Obligtorietat.

Per a la seva posada al mercat, el manual de l'usuari s'ha d'adjuntar de manera inseparable a cada una de les unitats dels aparells de telecomunicació als quals sigui aplicable aquest Reglament. Ha d'estar redactat en castellà i pot incorporar en el mateix document un text idèntic en altres idiomes.

### Títol III

Procediments per a l'avaluació de la conformitat

#### Capítol I

##### Disposicions generals

Article 22. Relacions amb l'organisme notificat.

La correspondència relacionada amb l'avaluació de la conformitat referida anteriorment ha d'estar redactada en la llengua espanyola oficial de l'Estat, sempre que l'organisme notificat sigui espanyol, i en l'idioma que sigui acceptable per a l'organisme notificat dels que indica l'article 46 d'aquest Reglament, en cas que sigui necessària la intervenció d'aquest últim organisme.

#### Capítol II

Procediment per a l'avaluació de la conformitat dels aparells inclosos a l'article 19 d'aquest Reglament (control intern de la fabricació)

Article 27. Avaluació de la conformitat.

2. Com a conseqüència d'això, ha d'estampar el marcatge CE a cada apa-

rell i ha de fer una declaració escrita de conformitat, en idioma castellà, el contingut de la qual està establert a l'annex IV, que s'ha d'incloure juntament amb el manual d'usuari de l'aparell avaluat.

### Títol V

#### Actuació administrativa

Article 43. Règim sancionador.

1. Les infraccions comeses en relació amb la posada al mercat d'equips i aparells als quals s'aplica aquest Reglament, el seu marcatge, la seva posada en servei, l'obtenció del certificat d'acceptació o l'obligació de subministrament d'informació a l'Administració, han de ser sancionades d'acord amb el que disposa el títol VIII de la Llei 11/1998, de 24 d'abril, general de telecomunicacions. A aquests efectes, són responsables de les infraccions comeses els subjectes que preveu l'article 77 d'aquesta Llei.

2. En els procediments sancionadors tramitats per la comissió d'infraccions, a què es refereix el paràgraf anterior, es poden adoptar les mesures cautelars que preveu el títol VIII de la Llei 11/1998, de 24 d'abril, general de telecomunicacions.

Aquesta disposició deroga el Reial decret 1787/1996, de 19 de juliol, que aprova el Reglament pel qual s'estableix el procediment de certificació dels equips de telecomunicació a què es refereix l'article 29 de la Llei 31/1987, de 18 de desembre, d'ordenació de les telecomunicacions.

### *Assegurances*

Llei 14/2000, de 29 de desembre (BOE núm. 313, de 30 de desembre; suplement BOE núm. 3, de 30 de gener de 2001 en llengua catalana), de mesures fiscals, administratives i de l'ordre social:

## Títol V

### De l'acció administrativa

#### Capítol III

#### Acció administrativa en matèria d'assegurances

Article 70. Modificació de la Llei 30/1995, de 8 de novembre, d'ordenació i supervisió de les assegurances privades.

Es modifica la Llei 30/1995, de 8 de novembre, d'ordenació i supervisió de les assegurances privades, amb el contingut següent:

U. S'afegeix un segon incís a l'apartat 2 de l'article 62.

«Per a l'admissió i la tramitació de reclamacions davant de la Direcció General d'Assegurances i Fons de Pensions és imprescindible acreditar haver-les formulat prèviament per un escrit adreçat al defensor de l'assegurat o, en cas que no existeixi aquesta figura, al departament o el servei d'atenció a l'assegurat i, en cas que no existeixi cap d'aquestes dues figures o no tinguin competències assignades per pronunciar-se sobre la reclamació formulada, davant dels departaments centrals de l'entitat asseguradora.

El defensor de l'assegurat, el departament o el servei d'atenció a l'assegu-

rat i els departaments centrals de l'entitat asseguradora han d'acusar recepció per escrit de les reclamacions que se'ls presentin i resoldre-les o denegar-les també per escrit i motivadament.

Així mateix, per a l'admissió i la tramitació de reclamacions davant de la Direcció General d'Assegurances i Fons de Pensions, el reclamant ha d'acreditar que ha transcorregut el termini de sis mesos des de la data de la presentació de la reclamació sense que hagi estat resolta pel departament o el servei d'atenció a l'assegurat o els departaments centrals de l'entitat asseguradora, o que hagi estat denegada l'admissió de la reclamació, o desestimada la seva petició.

Rebuda la reclamació per la Direcció General d'Assegurances i Fons de Pensions s'ha de verificar la concurrència d'alguna de les circumstàncies que preveuen els paràgrafs anteriors. Si es compleixen els requisits necessaris, s'ha de procedir a l'obertura del corresponent procediment administratiu; en cas contrari, s'ha de requerir el reclamant perquè completi la informació en el termini de deu dies, amb l'avertència que, si no ho fa així, es dictarà una resolució en què es considerarà que ha desistit de la seva reclamació.»

En realitat, aquesta modificació de la Llei 30/1995 damunt indicada no conté cap esment lingüístic, però com que afegeix al procediment preexistent per a qualsevol reclamació —i, doncs, també a les reclamacions per motius lingüístics— el tràmit previ amb el defensor de l'assegurat, per això la ressenyem.

Resolució de 6 de juliol de 2000 (BOE núm. 179, de 27 de juliol) de l'Institut Nacional d'Administració Pública del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es dona publicitat a l'Acord de Col·laboració entre l'Institut Nacional d'Administració Pública i la Direcció General d'Ordenació i Innovació Educativa i Política Lingüística de la Generalitat Valenciana per a la promoció del coneixement de l'idioma valencià:

Subscrit l'Acord de Col·laboració entre l'Institut Nacional d'Administració Pública i la Direcció General d'Ordenació i Innovació Educativa i Política Lingüística de la Generalitat Valenciana per a la promoció del coneixement del valencià, amb data 23 de juny de 2000, i en compliment del que disposa el punt 2 de l'article 8 de la Llei 30/1992, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, modificada per la Llei 4/1999, de 13 de gener («Boletín Oficial del Estado» del 14), he decidit procedir a la publicació al «Boletín Oficial del Estado» de l'esmentat Acord, que figura com a annex d'aquesta Resolució.

Madrid, 6 de juliol de 2000. El director, Jaime Rodríguez-Arana Muñoz.

#### ANNEX

Acord de Col·laboració entre la Generalitat Valenciana i l'Institut Nacional d'Administració Pública per a la promoció del coneixement del valencià entre els funcionaris de l'Administració de l'Estat a la Comunitat Autònoma Valenciana durant el 2000.

Madrid, 23 de juny de 2000.

#### REUNITS

El senyor Josep Vicent Felip Monlleó, director general d'Ordenació i Innovació Educativa i Política Lingüística de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, en ús de les facultats atribuïdes pel Govern Valencià amb data 22 de maig de 2000.

El senyor Jaime Rodríguez-Arana Muñoz, director de l'Institut Nacional d'Administració Pública, nomenat per Reial Decret 665/2000, de 5 de maig («Boletín Oficial del Estado» del 6), facultat per a aquest acte per la disposició addicional tretzena de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, redacció donada per la Llei 4/1999.

#### EXPOSEN

Primer.— Que el 28 de desembre de 1995, es va subscriure un Conveni entre l'Institut Nacional d'Administració Pública i la Generalitat Valenciana per col·laborar en el foment de l'aprenentatge del valencià, amb vigència fins al 31 de desembre de 1997. El dit conveni s'ha prorrogat automàticament fins al 31 de desembre de 2000, en no haver estat denunciat expressament per cap

de les parts, d'acord amb el que preveu la clàusula sisena.

Segon. Que la clàusula tercera de l'esmentat Conveni de Col·laboració estableix que les aportacions de cadascuna de les Institucions que firmen el Conveni per al finançament dels cursos de valencià dirigits als funcionaris de l'Administració de l'Estat a la Comunitat Valenciana es fixaran anualment a través d'un Acord que es subscriuria en desenvolupament de l'esmentat Conveni.

Tercer. Que, segons el programa anual d'activitats presentat per la Comissió constituïda de conformitat amb la clàusula cinquena del Conveni esmentat per al seguiment i impuls de les activitats del qual són objecte, ambdues Institucions aproven la realització dels cursos de promoció dels coneixements de valencià per a funcionaris de l'Administració de l'Estat a la Comunitat Valenciana durant l'any 2000.

Quart. Que la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència aportarà de la seva pròpia àrea tècnica els recursos humans i materials necessaris per garantir la convocatòria, organització i la realització dels cursos programats.

Cinquè. Que per al finançament de la resta de les despeses en concepte de contractació de serveis i adquisició de materials per un import total 21.500.000 pessetes (129.217,60 euros), l'Institut Nacional d'Administració Pública i la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència aportaran respectivament les quantitats que es fixin en les clàusules primera i segona d'aquest Acord.

Segons el que s'ha exposat, ambdues parts consideren d'interès formalitzar aquest Acord per a la realització durant l'any 2000 de les activitats formatives ob-

jecte del Conveni de 28 de desembre de 1995 entre la Generalitat Valenciana i l'Institut Nacional d'Administració Pública, que no ha estat denunciat per cap de les parts, atenint-se a les següents:

#### CLÀUSULES

Primera. L'Institut Nacional d'Administració Pública ha d'aportar mitjançant transferència bancària al compte de la Generalitat Valenciana número 0351111118 del Banc d'Espanya, la quantitat de 10.000.000 de pessetes (60.101,21 euros) imputada al concepte 226.04 del vigent pressupost de l'Institut Nacional d'Administració Pública en el moment de la firma d'aquest Acord, per al pagament de les despeses per contractació de serveis i adquisició de materials per al desenvolupament dels cursos realitzats amb posterioritat a la firma del present acord. Si escau, la quantitat màxima destinada al pagament de material didàctic no podrà superar el 10 per 100 de l'aportació de l'Institut Nacional d'Administració Pública.

Segona. La Conselleria de Cultura, Educació i Ciència ha d'aportar la quantitat d'11.500.000 pessetes (69.116,39 euros) per al pagament de les despeses de contractació de serveis i adquisició de materials per a la realització dels cursos, amb càrrec a la partida pressupostària 09.04.422.50.2 del vigent pressupost de la Generalitat Valenciana i, a més, es compromet a gestionar directament les activitats formatives assenyalades.

Tercera. La Conselleria de Cultura, Educació i Ciència ha de presentar a l'Institut Nacional d'Administració Pública abans del 31 de desembre de 2000

la memòria justificativa de la realització dels cursos i activitats indicades en aquest Acord com també la justificació de pagament de les despeses realitzades amb càrrec a l'aportació econòmica de l'Institut Nacional d'Administració Pública.

Quarta. A fi de garantir els objectius previstos, la Comissió de seguiment a què es refereix la clàusula cinquena de

l'esmentat conveni es reuneix, almenys, una vegada l'any. L'esmentada Comissió estableix els criteris d'avaluació i normes de permanència al programa de formació de l'alumnat, que en tot cas han de comprendre nivells mínims d'exigència en l'aprenentatge del valencià.

Ambdues Institucions estan d'acord amb les clàusules exposades i firmen aquest Acord.

## *Ensenyament*

Resolució de 18 d'octubre de 2000 (BOE núm. 269, de 9 de novembre) de la Secretaria d'Estat d'Educació i Universitats del Ministeri d'Educació, per la qual es convoquen els Premis Nacionals 2000 a la Innovació Educativa:

Quarta. [...].

Si els treballs estiguessin redactats en la llengua pròpia de la seva Comunitat Autònoma, pel fet de tenir aquesta

cooficialitat de llengües, s'ha d'acompanyar una traducció al castellà avalada amb la conformitat de l'Administració educativa competent.

## *Etiquetatge*

En aquest apartat cal continuar consignant disposicions que imposen el castellà. En aquest període en recollim dues, amb la particularitat que la primera preveu sancions, entre altres supòsits, per al cas d'omissió del castellà en els textos corresponents.

Reial decret 1662/2000, de 29 de setembre (BOE núm. 235, de 30 de setembre; BOE núm. 10, suplement en llengua catalana, de 18 d'octubre), del Ministeri de Sanitat i Consum, sobre productes sanitaris per a diagnòstic «in vitro»:

### CAPÍTOL III

Comercialització i posada en servei

Article 9. Registre de responsables de la comercialització.

1. Qualsevol fabricant establert a Espanya que comercialitzi productes en nom seu ha de ser inclòs al registre de responsables de la comercialització que hi ha a la Direcció General de Farmàcia i Productes Sanitaris. Per fer-ho els in-

teressats han de fer una comunicació a la Comunitat Autònoma on tingui el seu domicili l'empresa, en el moment en què es faci efectiva la primera comercialització del producte. La Comunitat Autònoma ha de traslladar immediatament la documentació a la Direcció General de Farmàcia i Productes Sanitaris.

[...].

2. La comunicació ha de contenir, almenys en la llengua espanyola oficial de l'Estat, les dades següents:

a) Dades identificatives de la persona que fa la comunicació.

b) Nom i raó social del fabricant.

c) Adreça del domicili social del fabricant.

d) Nom comercial del producte a Espanya i noms comercials amb què es comercialitza el producte a la Unió Europea en cas que siguin diferents del primer.

e) Tipus de producte.

f) Característiques tecnològiques.

g) Finalitat prevista del producte.

h) Indicació de si es tracta d'un producte nou en els termes de l'article 3 k).

Article 10. Comunicació de posada al mercat i posada en servei.

1. Qualsevol persona que comercialitzi o posi en servei productes inclosos a l'Annex II del present Reial Decret o productes per a autodiagnòstic ha de dirigir una comunicació a la Direcció General de Farmàcia i Productes Sanitaris en el moment en què faci efectiva la primera comercialització o posada en servei del producte a Espanya.

[...].

2. La comunicació ha de contenir, com a mínim, almenys en la llengua espanyola oficial de l'Estat, les dades següents:

a) Dades identificatives de la persona que fa la comunicació.

b) Nom comercial del producte a Espanya i noms comercials amb què es comercialitza el producte a la Unió Europea en cas que siguin diferents del primer.

c) Tipus de producte.

d) Finalitat prevista.

e) Paràmetres analítics i/o diagnòstics previstos a l'apartat 3 de l'article 5 d'aquest Reial decret.

f) Resultats de l'avaluació de funcionament.

g) Certificats emesos per l'organisme/pels organismes notificat/s que han intervingut en l'avaluació de la conformitat a efectes de la col·locació del marcatge CE.

h) Dades identificatives del fabricant i del lloc de fabricació i del seu representant autoritzat a la Unió Europea, si s'escau.

i) Etiquetatge i instruccions d'ús presentats a/certificats per l'organisme notificat.

j) Etiquetatge i instruccions d'ús amb què es comercialitza el producte a Espanya quan la versió en la llengua espanyola oficial de l'Estat no estigui inclosa en la informació que assenyalava el paràgraf i).

En aquest cas, la versió en llengua espanyola ha de ser una traducció fidel de les presentades a/certificades per l'organisme notificat.

k) Data en què el producte es comercialitza o posa en servei a Espanya.

l) Dades identificatives dels distri-

buïdors a Espanya, cas que no coincideixin amb la persona que assenyalada el paràgraf a) d'aquest article.

## CAPÍTOL VI

### Actuacions de les Administracions públiques

Article 18. Actuacions de l'organisme notificat.

1. L'organisme notificat ha de comprovar que el producte satisfà els requisits essencials que preveu aquest Reial decret i ha d'efectuar les tasques previstes en els procediments d'avaluació de la conformitat elegits pels fabricants.

2. L'organisme notificat i el fabricant o el seu representant autoritzat establert a la Unió Europea han de fixar de comú acord els terminis per a l'acabament dels procediments d'avaluació i verificació de la conformitat a què se sotmetin els productes.

La documentació corresponent als procediments d'avaluació esmentats s'ha de redactar, almenys, en la llengua espanyola oficial de l'Estat. Això no obstant, l'organisme notificat pot acceptar la presentació en una altra llengua de documentació científica o especialitzada que suporti una part de l'avaluació de la conformitat.

[...].

Article 21. Mesures de protecció de la salut.

1. Si hi ha indicis raonables sobre la no-conformitat d'un producte, les autoritats sanitàries podran exigir, motivadament, del fabricant o del responsable autoritzat a la Unió Europea la presentació,

en la llengua espanyola oficial de l'Estat, de tota la informació que es consideri necessària per jutjar aquesta conformitat.

La negativa a proporcionar la documentació assenyalada es pot considerar presumpció de no-conformitat.

Disposició addicional primera.

Caràcter bàsic.

1. Tenen la condició de norma sanitària bàsica, d'acord amb el que estableixen els articles 149.1.16a de la Constitució, 1.3, 2.2 i 8.12 i disposició addicional tercera de la Llei 25/1990, de 20 de desembre, del medicament, i 40.5 i 6, 95, 100 i 110 de la Llei 14/1986, de 25 d'abril, general de sanitat, tots els articles, les disposicions i els annexos d'aquest Reial decret.

2. L'article 15, quant a la importació de productes, i l'article 16 del present Reial decret es dicten a l'empara de l'article 149.1.10a i 16ena de la Constitució.

Disposició addicional setena. Modificacions al Reial decret 414/1996, d'1 de març.

2. A més, es modifica el mateix Reial decret 414/1996, d'1 de març, pel qual es regulen els productes sanitaris, de la manera següent:

Ñ) L'article 33 es modifica de la manera següent:

a) A l'apartat 2, Infraccions greus, s'hi afegixen dos nous apartats:

«16. La posada en servei a Espanya de productes sanitaris que no incloquin les dades que preveuen els apartats 2.7, 5.4 i 7 de l'Annex I almenys en la llengua espanyola oficial de l'Estat.»



Disposició addicional vuitena. Modificacions al Reial decret 634/1993, de 3 de maig.

El Reial decret 634/1993, de 3 de maig, sobre productes sanitaris implantables actius, es modifica de la manera següent:

Reial decret 1888/2000, de 22 de novembre (BOE núm. 306, de 22 de desembre; BOE núm. 1, de 15 de gener de 2001, suplement en llengua catalana), pel qual s'estableixen les condicions de sanitat animal aplicables als intercanvis intracomunitaris i les importacions d'ocells de corral i d'ous per covar, procedents de països tercers:

## CAPÍTOL II

### Intercanvis intracomunitaris

#### Article 13. Etiquetatge i transport.

1. Els pollets d'un dia de vida i els ous per covar han de ser transportats en embalatges nous d'ús únic concebuts amb aquesta finalitat, que s'han de fer servir una sola vegada i han de ser destruïts, o bé en embalatges que poden ser reutilitzats prèvia neteja i desinfecció. En qualsevol cas, els embalatges han de:

b) Indicar a l'etiqueta:

1r El nom «Regne d'Espanya» i el de la comunitat autònoma d'origen.

#### Article 15. Certificat sanitari.

Sens perjudici del certificat sanitari que preveu l'annex IV del Reial decret 2087/1994, de 20 d'octubre, pel qual s'estableixen les condicions sanitàries de producció i comercialització de carn fresca d'ocells de corral, els ocells de corral i els ous per covar que siguin objecte d'intercanvis intracomunitaris han

5. A l'article 23 apartat 2, infraccions greus, s'hi afegeix un nou apartat:

«11è La posada en servei a Espanya de productes sanitaris implantables actius que no incloguin les dades contingudes als apartats 3 i 4 de l'Annex I almenys en la llengua espanyola oficial de l'Estat.»

d'anar acompanyats, durant el seu transport cap al lloc de destinació, d'un certificat sanitari:

c) Estès el dia de l'embarcament, almenys, en la llengua espanyola oficial de l'Estat i en la llengua oficial de l'Estat membre de destinació.

## CAPÍTOL III

### Importacions de països tercers

#### Article 19. Certificat veterinari.

Els ocells de corral i els ous per covar han d'anar acompanyats d'un certificat estès i firmat per un veterinari oficial del país tercer exportador, i que s'ha d'ajustar al model que aprovi la Comissió. El certificat ha de:

c) Estar redactat, almenys, en la llengua espanyola oficial de l'Estat.

## CAPÍTOL IV

### Disposicions comunes

Disposició addicional primera. Títols competencials.

Aquesta disposició es dicta a l'empara del que disposa l'article 149.1.10a i 16a de la Constitució, que atribueix a l'Estat les competències exclusives en

matèria de comerç exterior, sanitat exterior, bases i coordinació general de sanitat, respectivament.

Aquest Reial decret deroga l'homònim 1317/1992, de 30 d'octubre.

### *Funció pública*

### *Administració de justícia*

En aquest semestre s'han publicat els sis acords següents de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial en què, lamentablement, el català i el valencià continuen essent tractats com idiomes diferents:

Acord d'11 de juliol de 2000 (BOE núm. 172, de 19 de juliol) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen les sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes.

Acord de 10 d'agost de 2000 de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial (BOE núm. 232, de 27 de setembre), pel qual es resolen les sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes.

Acord d'11 d'octubre de 2000 (BOE núm. 257, de 26 d'octubre) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen les sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes.

Acord de 28 de novembre de 2000 (BOE núm. 293, de 7 de desembre) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes.

Acord de 28 de novembre de 2000 (BOE núm. 293, de 7 de desembre) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual

es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma propi de determinades Comunitats Autònomes.

Acord de 19 de desembre de 2000 (BOE núm. 311, de 28 de desembre) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes.

Indiquem a continuació les convocatòries aparegudes en aquest període:

Resolució de 5 de juliol de 2000 (BOE núm. 171, de 18 de juliol) de la Secretaria d'Estat de Justícia del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen a concurs de trasllat places vacants de forensies i agrupacions de forensies per al cos de metges forenses.

No conté diferències respecte al concurs homònim anterior, de data 25 de juny de 1999 (RLD núm. 33, pàg. 212-213).

Resolució de 4 de setembre de 2000 (BOE núm. 219, de 12 de setembre) de la Secretaria d'Estat de Justícia del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen a concurs de trasllats places vacants entre oficials, auxiliars i agents de l'Administració de justícia.

No presenta cap novetat respecte a la convocatòria homònima anterior, de data 8 de juny de 2000 (RLD núm. 34, pàg. 316-17).

Acord d'11 d'octubre de 2000 (BOE núm. 250, de 18 d'octubre) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual s'anuncia concurs per a la provisió de determinats càrrecs judicials entre membres de la carrera judicial, amb categoria de magistrat.

No s'aprecia cap diferència respecte al concurs anterior, de data 11 d'abril de 2000 (RLD núm. 34, pàg. 315-316).

Ordre de 14 de novembre de 2000 (BOE núm. 286, de 29 de novembre) del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a ingrés en el Cos d'Agents de l'Administració de Justícia.

Conté les mateixes previsions lingüístiques que la convocatòria homònima anterior, de data 26 de novembre de 1999 (RLD núm. 33, pàg. 221-22).

Ordre de 14 de novembre de 2000 (BOE núm. 286, de 29 de novembre) del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a l'ingrés al cos d'auxiliars de l'Administració de justícia.

No presenta diferències respecte a la convocatòria homònima anterior, de data 26 de novembre de 1999 (RLD núm. 33, pàg. 214-216).

Ordre de 14 de novembre de 2000 (BOE núm. 286, de 29 de novembre) del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a ingrés en el cos d'oficials de l'Administració de justícia.

No hi ha novetats respecte a la convocatòria anterior, de data 26 de novembre de 1999 (RLD núm. 33, pàg. 216-218).

Resolució de 16 de novembre de 2000 (BOE núm. 287, de 30 de novembre) de la Secretaria d'Estat de Justícia del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a ingrés en el cos nacional de metges forenses:

## 2. Exercicis i curs selectiu

2.1. El procediment de selecció dels aspirants serà el d'oposició i consistirà de tres exercicis obligatoris i elimi-

natoris i un exercici optatiu de caràcter pràctic o teòric de coneixement d'idioma autonòmic i un curs selectiu en el Centre d'Estudis Jurídics de Madrid.

En la convocatòria anterior, de data 26 de novembre de 1999, en la base 2.1 s'especificava que els tres exercicis obligatoris i el curs selectiu s'havien de fer en castellà, i ara no. Pel que fa a la resta, no hi ha diferències.

Acord de 12 de desembre de 2000 (BOE núm. 301, de 16 de desembre) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual s'anuncia concurs per a la provisió de determinats càrrecs judicials entre membres de la carrera judicial, amb categoria de magistrat.

No presenta diferències, pel que fa a les exigències lingüístiques, respecte a l'Acord homònim anterior, de data 21 de desembre de 1999 (RLD núm. 34, pàg. 313). Cal lamentar, tanmateix, que, per primera vegada en força temps, en un Acord del Consell General del Poder Judicial, hi apareguin topònims incorrectes, com ara «Figueras», «Hospitalet de Llobregat», «Lérida» i «Tarrasa». Vegeu, en aquest sentit, la pàgina 44265 del BOE.

## *Administració local*

Resolució de 30 d'octubre de 2000 (BOE núm. 279, de 21 de novembre) de la Direcció General per a l'Administració Local del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es convoca concurs unitari per a la provisió de llocs de treball reservats a funcionaris d'Administració local amb habilitació de caràcter estatal.

No presenta diferències respecte a la convocatòria anterior, de data 29 d'octubre de 1999 (RLD núm. 33, pàg. 224-25).

Reial decret 1912/2000, de 24 de novembre (BOE núm. 298, de 13 de desembre), del Ministeri d'Administracions Públiques, pel qual s'aproven els Estatuts generals de l'Organització Col·legial de Secretaris, Interventors i Tresorers de l'Administració Local:

## ANNEX

Estatuts Generals de la Organització Col·legial de Secretaris, Interventors i Tresorers de l'Administració Local

## TÍTOL II

Els Col·legis Oficials de Secretaris, Interventors i Tresorers d'Administració Local

## CAPÍTOL V

### Règim disciplinari

Article 24. Tipificació d'infraccions.

Les faltes es classifiquen en lleus, greus i molt greus.

3. Són faltes molt greus:

f) Tota actuació professional que suposi discriminació per raó de raça, sexe, religió, llengua, opinió, lloc de naixement, veïnatge o qualsevol altre condició o circumstància personal o social.

## *Administració de l'Estat*

Del buidat de les convocatòries aparegudes durant aquest període es desprèn que valoren com a mèrit el coneixement de la llengua oficial pròpia les següents:

<i>Catalunya</i>	<i>Places</i>	<i>%</i>
Meriten	243	74%
No meriten	85	26%
Total places	328	100%

<i>Resta Estat</i>		
Meriten	323	64%
No meriten	183	36%
Total places	506	100%

<i>Total Estat</i>		
Meriten	566	68%
No meriten	268	32%
Total places	834	100%

Tot seguit reproduïm, atesa la seva singularitat, la convocatòria de provisió següent:

Ordre de 6 de juliol de 2000 (BOE núm. 177, de 25 de juliol) del Ministeri de Foment, per la qual es convoca concurs general, referència FG6/00, per a la provisió de llocs vacants en el Departament:

1.5. Mèrits específics: Es valoren els mèrits específics adequats a les característiques i contingut de cada lloc de treball descrits en l'annex I, fins a un màxim de 8 punts. En aquest apartat, es té en compte la possessió per part dels candidats de títols acadèmics oficials diferents dels exigits per a l'ingrés en el seu corresponent Cos o Escala, relacionats amb l'àrea a la qual correspon el lloc.

En relació amb els llocs ubicats a Comunitats Autònomes amb llengua oficial pròpia, es valora, a més a més

dels mèrits alludits anteriorment, el coneixement d'aquesta llengua quan el contingut dels llocs tingui relació directa amb informació al públic, recepció i registre de documents, activitats de gestió amb significatius graus de proximitat amb el públic i activitats per a les quals el coneixement de la llengua constitueixi un factor rellevant. El coneixement d'aquesta llengua es pot valorar també en relació amb els altres llocs de les corresponents Comunitats Autònomes.

El que trobem en aquesta base de significatiu i potser nou i tot és la caracterització de la proximitat del funcionari al públic en diferents graus, més o menys significatius.

Quant a processos selectius, assenyalem les disposicions següents:

Ordre de 14 de juny de 2000 (BOE núm. 160, de 5 de juliol) del Ministeri de Foment, per la qual es convoquen proves selectives per a ingrés en el cos especial facultatiu de marina civil:

8.5. En compliment del que disposa l'article 19 de la Llei 30/1984, de 2 d'agost, de Mesures per a la Reforma de la Funció Pública, el Ministeri per a les Administracions Públiques, a través de l'Institut Nacional d'Administració Pública i en col·laboració amb els centres

de formació de funcionaris competents en cada cas, vetllarà per la formació dels aspirants seleccionats en el domini de la llengua oficial de les Comunitats Autònomes en les quals obtinguin destinació, una vegada nomenats funcionaris de carrera.

Altres previsions iguals o semblants apareixen en convocatòries de processos selectius en els BOE núm.: 161, 168, 170, 172, 211, 212, 214, 215, 219, 221, 222, 227, 231, 232, 240, 245, 249, 255, 256, 257, 260, 264, 265, 268, 269, 271, 274, 291, 292, 294, 295, 299.

Ordre de 15 de desembre de 2000 (BOE núm. 309, de 26 desembre) del Ministeri de la Presidència, per la qual es convoquen processos selectius en el *Boletín Oficial del Estado* per cobrir, amb caràcter indefinit, deu places de personal laboral:

8. Desenvolupament de les proves coneixement del castellà mitjançant la realització d'una prova, en la qual s'ha de comprovar que posseeixen un nivell adequat de comprensió i expressió oral i escrita en aquesta llengua.
- 8.1. Amb caràcter previ a la realització de les proves els aspirants que no posseeixin la nacionalitat espanyola i el seu coneixement del castellà no es dedueixi del seu origen, han d'acreditar el [...]

És si més no curiosa la previsió d'exempció de la prova de castellà en funció de l'origen de l'aspirant en qüestió.

Esmentem finalment, en aquest apartat de personal estatal, la Llei 14/2000, de 29 de desembre (BOE núm. 313, de 30 de desembre), de mesures fiscals, administratives i de l'ordre social, que conté la referència lingüística següent pel que fa als notaris:

### TÍTOL III

Del personal al servei de les administracions públiques

greus, greus o lleus dels notaris les següents:

### CAPÍTOL II

Altres règims de funcionaris

1. Són infraccions molt greus:

Article 43. Règim del cos únic de notaris.

Dos. Règim disciplinari dels notaris.

b) Així mateix, són infraccions molt greus les següents:

b) Qualsevol actuació professional que suposi discriminació per raó de raça, sexe, religió, llengua, opinió, lloc de naixement, veïnat o qualsevol altra condició o circumstància personal o social.

2. Es consideren infraccions molt

## *Ensenyament*

Resolució de 19 d'octubre de 2000 (DOGC núm. 3256, de 31 d'octubre; correcció d'errades: DOGC núm. 3270, de 21 de novembre; BOE núm. 261, de 31 d'octubre) del Departament d'Ensenyament, per la qual es convoca concurs de trasllats per proveir llocs de treball vacants a la Inspecció d'Ensenyament i a cossos docents d'ensenyaments secundaris.

Vegeu-ne el text, que no conté diferències respecte a la convocatòria

anterior, de 5 de novembre de 1998, en la *Crònica de Catalunya*. Pel que fa a aquesta versió del BOE només escau de remarcar que allà on a la convocatòria anterior deia *Lleida* ara hi diu *Lérida*, i, al seu torn, *Era Val d'Aran* ha estat substituït per *Valle de Arán*.

### *Internacional*

Llei orgànica 6/2000, de 4 d'octubre (BOE núm. 239, de 5 d'octubre; suplement 10 en llengua catalana, de 18 d'octubre), per la qual s'autoritza la ratificació per Espanya de l'Estatut de la Cort Penal Internacional:

Exposició de motius

III

[...].

Orgànicament, la Cort —els idiomes

oficials de la qual seran els mateixos que els de les Nacions Unides: àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus— s'estructura en la Presidència, les Seccions, la Fiscalia i la Secretaria.

[...].

### *Altres disposicions*

Resolució de 21 de juliol de 2000 (BOE núm. 211, de 2 de setembre) de la Secretaria d'Estat de Seguretat del Ministeri de l'Interior, per la qual es convoquen proves de selecció per a vigilants de seguretat i les seves especialitats, la superació de les quals habilitarà per a l'exercici de les professions corresponents, prèvia expedició de la targeta d'identitat professional:

ANNEX

*Bases de la convocatòria*

2. Instàncies de sol·licitud i admissió a la realització de les proves

2.3. Acreditació de requisits:

D) [...].

Els documents acreditatius dels requisits exigits, tant originals com, si escau, les còpies, han d'anar acompanyats de la traducció autenticada al castellà, si estiguessin redactats en altres idiomes.  
[...].

Resolució de 27 de juliol de 2000 (BOE núm. 197, de 17 d'agost) de la Direcció General dels Registres i del Notariat del Ministeri de Justícia, per la qual s'aprova la versió en llengua catalana del model de contracte de finançament a comprador d'automòbils, lletres d'identificació «F-FC-M» per a impressió matricial, i «F-FC-L» per a impressió làser, de l'entitat «FCE Bank PLC, Sucursal a Espanya»:



Vist l'escrit de data 14 de juny de 2000, que presenta en aquest Centre Directiu el senyor Jaime Domínguez-Palacios Blázquez, en representació de l'entitat «FCE Bank PLC, Sucursal a Espanya», sol·licitant que s'autoritzi la utilització de la traducció a la llengua catalana de la versió en llengua castellana del model de contracte de finançament a comprador d'automòbils, lletres d'identificació «F-FC-M» per a impressió matricial, i «F-FC-L» per a impressió làser, que va ser aprovat per aquest Centre Directiu.

Acompanya la traducció esmentada,

Tenint en compte que l'Intèrpret Jurat de l'Idioma Català el senyor Gerard Felip Carné i Tuset ha traduït a la llengua catalana el model de contracte

aprovat, segons certificat de data 27 de maig de 2000,

Vistes la Llei 28/1998, de 13 de juliol, i l'Ordre del Ministeri de Justícia de 19 de juliol de 1999 per la qual s'aprova l'Ordenança per al Registre de Venda a Terminis de Béns Mobles,

Aquesta Direcció General ha acordat d'aprovar la utilització per «FCE Bank PLC, Sucursal a Espanya», de la versió en llengua catalana del model de contracte de finançament a comprador d'automòbils, lletres d'identificació «F-FC-M» i «F-FC-L» per a impressió matricial i làser, respectivament, aprovat en llengua castellana per Resolució de 4 de febrer de 2000 («Boletín Oficial del Estado» del 23).

Ordre de 29 d'agost de 2000 (BOE núm. 221, de 14 de setembre) del Ministeri de Treball i Afers Socials, per la qual s'estableixen les bases reguladores per a la concessió d'ajudes i subvencions corresponents als programes d'actuació a favor dels emigrants espanyols:

## Capítol V

Procediment comú per als programes previstos en aquesta Ordre

Article 95. Procediment.

4. La tramitació i resolució dels expedients corresponents a les ajudes pre-

vistes en cada programa segueix els tràmits següents:

a) Quan els documents aportats a l'expedient pels sol·licitants de les ajudes estiguin en un idioma estranger, s'ha de presentar traducció d'aquests al castellà.

Resolució de 4 de setembre de 2000 (BOE núm. 225, de 19 de setembre) de la Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves d'aptitud per accedir a l'exercici de la professió d'advocat a Espanya per part de ciutadans de la Unió Europea i altres estats parts en l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu:

Vuitè. Desenvolupament de la prova d'aptitud: 1. La prova d'aptitud consta de dues fases:

1.1. La primera fase consisteix en la resolució, per escrit i en castellà, d'un cas pràctic, a escollir entre aquells que

proposi la Comissió d'Avaluació, i que han de tractar sobre alguna o algunes de les matèries que apareixen relacionades en l'annex II d'aquesta Resolució.

[...].

Ordre de 15 de setembre de 2000 (BOE núm. 223, de 16 de setembre) del Ministeri de la Presidència, per la qual es modifica l'annex XVIII del Reglament general de vehicles, aprovat per Reial decret 2822/1998, de 23 de desembre <RLD núm. 32, pàg. 210-214>:

### Article únic

Es modifica la lletra *a*) de l'apartat I.A); s'afegeix un incís a l'apartat I.A), lletres *b*), *c*) i *d*); a l'apartat I.B), lletres *b*) i *c*), i a l'apartat I.C), lletres *a*) i *b*); es modifiquen l'apartat IV, quadres 1, 2 i 3, i s'afegeix un quadre 5 a aquest apartat IV, tots ells de l'annex XVIII del Reglament General de Vehicles, aprovat per Reial Decret 2822/1998, de 23 de desembre.

A) L'apartat I.A.a), relatiu als colors i inscripcions de la matrícula ordinària dels vehicles automòbils, queda redactat en els següents termes:

«a) Vehicles automòbils:

El fons de les plaques ha de ser retroreflectant, de color blanc. Els caràcters estampats en relleu han d'anar pintats en color negre mat.

En les plaques de matrícula s'ins-

criuen dos grups de caràcters constituïts per un número de quatre xifres, que va des del 0000 al 9999, i de tres lletres, començant per les lletres BBB i acabant per les lletres zzz, i s'hi suprimeixen les cinc vocals, i les lletres Ñ, Q, CH i LL.

A més a més, a la part esquerra de la placa de matrícula s'ha d'incloure, sobre una banda blava disposada verticalment, el símbol de la bandera europea, que consta de 12 estrelles de color groc, i la sigla distintiva d'Espanya representada per la lletra E de color blanc, d'acord amb el quadre 5 del present annex.

Els automòbils matriculats a Espanya en les plaques de matrícula dels quals figuri la bandera europea i la sigla distintiva d'Espanya, quan circulin pels altres països de la Unió Europea, no caldrà que portin a la part posterior el signe distintiu de la nacionalitat espanyola previst en el senyal V-7 de l'annex XI d'aquest Reglament.»

En definitiva, aquesta Ordre obliga a portar la lletra E i bandeja qualsevol altre símbol, ja sigui el dels territoris d'àmbit supraprovincial o els de les mateixes províncies que figuraven fins ara en les matrícules, incloent-hi les que s'havien arribat a normalitzar en català: Girona (GI), Illes Balears (IB) i en gallec: Ourense (OU). La reuniformització, doncs, ha estat total.

Resolució de 9 d'octubre de 2000 (BOE núm. 256, de 25 d'octubre) de la Secretaria d'Estat de Seguretat del Ministeri de l'Interior, per la qual es convoquen proves de selecció per a guardes particulars del camp i les seves especialitats, la superació de les quals ha d'habilitar per a l'exercici de les corresponents professions, prèvia expedició de la targeta d'identitat professional:

ANNEX

*Bases de la convocatòria*

2. Sol·licituds d'admissió a la realització de les proves

2.3. Acreditació de requisits. Els aspirants han de remetre, amb la sol·licitud, la següent documentació:

Els documents acreditatius dels requisits exigits, tant originals com, si escau, les còpies han d'anar acompanyats de la traducció autenticada al castellà, si estiguessin redactats en altres idiomes. [...].

Resolució de 26 d'octubre de 2000 (BOE núm. 270, de 10 de novembre) de la Secretaria d'Estat de Seguretat del Ministeri de l'Interior, per la qual es convoquen proves de selecció per a vigilants de seguretat i les seves especialitats, la superació de les quals habilitarà per a l'exercici de les corresponents professions, prèvia expedició de la targeta d'identitat professional:

ANNEX

*Bases de la convocatòria*

2. Instàncies de sol·licitud i admissió a la realització de les proves

2.3. Acreditació de requisits:

A) Amb la sol·licitud de participació en les proves de selecció per a vigilants de seguretat, s'han de presentar els se-

güents documents:

D) [...].

Els documents acreditatius dels requisits exigits, tant originals com, si escau, les còpies, han d'anar acompanyats de la traducció autenticada al castellà, si estiguessin redactats en altres idiomes. [...].

Reial decret 1837/2000, de 10 de novembre (BOE núm. 285, de 28 de novembre; suplement BOE núm. 12 de 22 de desembre en llengua catalana), pel qual s'aprova el Reglament d'inspecció i certificació de vaixells civils:

ANNEX

Reglament d'inspecció i certificació de vaixells civils

Títol II

De l'activitat inspectora

## Capítol V

Inspecció i control de vaixells procedents d'altres registres per al seu abandonament a Espanya

Article 33. Inspecció i control de vaixells procedents de registres d'estats de l'Espai Econòmic Europeu per a l'abanderament a Espanya.

4. A bord del vaixell s'ha de disposar, almenys en llengua castellana, de la documentació i els plànols que exigeixen l'article 22 i la seva normativa de desplegament, per a l'autorització del

Reial decret 1907/2000, de 24 de novembre (BOE núm. 283, de 25 de novembre; suplement BOE núm. 12 en llengua catalana, de 22 de desembre), pel qual s'aprova el Reglament sobre reconeixements obligatoris per garantir la seguretat de la navegació de determinats vaixells de passatge:

Reglament sobre reconeixements obligatoris per garantir la seguretat de la navegació de determinats vaixells de passatge

### ANNEX III

Procediments per als reconeixements específics

(D'acord amb els articles 6 i 8)

3. [...].

S'ha de comprovar la capacitat dels tripulants de comprendre i, si s'escau, donar ordres i instruccions i informar els superiors en la llengua de treball comuna indicada al diari de navegació.

[...].

projecte de construcció d'un vaixell en territori espanyol.

Article 34. Inspecció i control de vaixells procedents de registres d'estats que no pertanyen a l'Espai Econòmic Europeu per a l'abanderament a Espanya.

3. A bord del vaixell s'ha de disposar, almenys en llengua castellana, de la documentació i els plànols que exigeixen l'article 22 i la seva normativa de desplegament per a l'autorització del projecte de construcció d'un vaixell en territori espanyol.

### ANNEX IV

Directrius indicatives per als reconeixements sense avís previ durant una travessia regular, destinades als inspectors qualificats

(D'acord amb l'apartat 1 de l'article 8)

4. Consignes de seguretat:

a) S'han d'examinar les consignes de seguretat rutinàries i l'exhibició d'instruccions per a procediments d'emergència en l'idioma o els idiomes adequats.

5. Anotacions al diari de navegació: [...]. També s'ha de comprovar que s'hi anoten les calades, els franc vaixell i dades d'estabilitat, així com la llengua comuna de la tripulació.

12. Llengua de treball comuna als tripulants: en aquest apartat cal atènyer-se al que disposa l'article 17.2 del Reial decret 2062/1999, de 30 de desembre.

#### ANNEX V

Críteris de qualificació i independència per als inspectors qualificats

Llei orgànica 8/2000, de 22 de desembre (BOE núm. 307, de 23 de desembre; suplement BOE núm. 1, de 15 de gener de 2001, en llengua catalana), de reforma de la Llei orgànica 4/2000, d'11 de gener, sobre drets i llibertats dels estrangers a Espanya i la seva integració social:

Article primer. Reforma de l'articulat de la Llei orgànica 4/2000, d'11 de gener, sobre drets i llibertats dels estrangers a Espanya i la seva integració social.

Els articles de la Llei orgànica 4/2000, d'11 de gener, sobre drets i llibertats dels estrangers a Espanya i la seva integració social, que a continuació es detallen, queden redactats de la manera següent:

16. L'article 20 queda redactat de la manera següent, i passa a ser 22:

Llei 14/2000, de 29 de desembre (BOE núm. 313, de 30 de desembre; suplement BOE núm. 3, de 30 de gener de 2001, en llengua catalana), de mesures fiscals, administratives i de l'ordre social.

#### Capítol V

Acció administrativa en matèria de turisme

Article 73. Modificació de la Llei 42/1998, de 15 de desembre, sobre

[D'acord amb el paràgraf *q*) de l'article 2]

3. L'inspector qualificat ha de ser capaç de comunicar-se verbalment i per escrit en castellà o bé, si aquest no és l'idioma comú, en anglès amb els tripulants.

«Article 22. Dret a l'assistència jurídica gratuïta.

1. Els estrangers que estiguin a Espanya i que no tinguin recursos econòmics suficients segons els críteris que estableix la normativa d'assistència jurídica gratuïta hi tenen dret en els procediments administratius o judicials que puguin portar a la denegació de la seva entrada, a la seva devolució o expulsió del territori espanyol i en tots els procediments en matèria d'asil. A més, tenen dret a l'assistència d'interpret si no comprenen o no parlen la llengua oficial que s'utilitzi.

drets d'aprofitament per torn de béns immobles d'ús turístic i normes tributàries.

Quatre. El primer paràgraf de l'apartat 3 de l'article 9 queda redactat de la manera següent (la resta de paràgrafs

de l'esmentat article continuen vigents):

## Capítol II

### Règim jurídic

#### Secció 1<sup>a</sup> Constitució

#### Secció 2<sup>a</sup> Condicions de promoció i transmissió

Article 9. Contingut mínim del contracte.

3. «El contracte i els documents informatius que preveu aquesta Llei s'han de redactar en la llengua o en una de les llengües, elegida per l'adquiridor, de l'Estat membre de la Unió Europea en què resideixi o del qual sigui nacional aquell, sempre que sigui una de les llengües oficials de la Unió Europea. A més, s'han de redactar en castellà o en qualsevol de les altres llen-

gües espanyoles oficials en el lloc de formalització del contracte. Així mateix, el transmissor ha de lliurar a l'adquiridor la traducció del contracte en la llengua o en una de les llengües oficials de l'Estat membre de la Unió Europea en què estigui situat l'immoble, sempre que sigui una de les llengües oficials de la Unió.»

Deu. S'afegeix un últim paràgraf a la disposició addicional segona de la Llei, amb la redacció següent:

«Els contractes que s'hagin subscrit a Espanya, i es refereixin a immobles situats a fora queden subjectes als articles 1.3, 2 i 8 a 12 de la present Llei. En aquests casos l'adquiridor pot exigir, a més, que el contracte se li lliuri redactat en alguna de les llengües oficials de l'Estat en què radiqui quan aquest sigui membre de la Unió Europea.»

En la primera versió de la Llei 42/1998 no s'obligava a fer el contracte ni els documents informatius esmentats en castellà.

## Universitats

Reial decret 3424/2000, de 15 de desembre (BOE núm. 301, de 16 de desembre), del Ministeri de la Presidència, pel qual s'aprova l'Estatut de l'Agència Espanyola de Cooperació Internacional:

Estatut de l'Agència Espanyola de Cooperació Internacional

## Capítol IV

### Estructura orgànica bàsica

Article 13. Direcció General de Relacions Culturals i Científiques.

#### 2. La Direcció General de Relacions

Culturals i Científiques s'estructura en les següents Subdireccions Generals.

4. La Subdirecció General de Bèquies, Lectorats i Intercanvis porta a terme les funcions següents:

b) Planifica i gestiona les ajudes a lectorats de cultura i llengua espanyoles en Universitats estrangeres, en l'àmbit de l'Agència.